

GRAZIA DELEDDA



La vigna nuova

Der neue Weinberg

*easy*Original

Lesemethode von Ilya Frank

ITALIENISCH

Grazia Deledda

La vigna nuova

Der neue Weinberg

Aus dem Italienischen übersetzt von

Katharina Trunk

Lesemethode von Ilya Frank

*easy*Original

Alle Rechte vorbehalten.

© Copyright 2021 EasyOriginal Verlag e.U., Anastasia Guskova

Medieninhaber:

EasyOriginal Verlag e.U., Anastasia Guskova

Eroicagasse 18/3, 1190 Wien, Österreich

Verlagsort: Wien, Österreich

Cover & Layout: EasyOriginal Verlag e.U.

Printed in Germany

Text Originalfassung: Grazia Deledda

Deutsche Übersetzung: Katharina Trunk

Audiobook: Valentina Loi © EasyOriginal Verlag e.U.

1. Auflage

ISBN print 978-3-99112-203-6

ISBN epub 978-3-99112-204-3

ISBN pdf 978-3-99112-205-0

ISBN mobi 978-3-99112-206-7

Website und Online-Shop:

www.easyoriginal.com

La vigna nuova

Der neue Weinberg



Audiobook:

<https://easyoriginal.com/audio/i11>

Dall'alto della china (von oben auf dem Hang: "des Hangs"; *alto_m* — oberer Teil, oben; *china_f* — /Ab/hang)
 ove finiva la zona coltivata a vigne (wo die mit Weinbergen bewirtschaftete Zone endete; /d/ove — wo; *coltivare* — bebauen, bestellen, anpflanzen, bewirtschaften; *vigna_f* — Weinberg),
 don Innassiu Boy assisteva alla ripiantagione delle viti distrutte dalla fillossera (wohnte Don Innassiu Boy der Neuaussetzung der von der Reblaus zerstörten Weinstöcke bei; *assistere* — beiwohnen, beistehen; *piantare* — pflanzen, aussetzen; *vite_f* — Weinrebe, Weinstock; *distruggere* — zerstören).
 Come tutti i vecchi egli rimpiangeva i bei tempi passati (wie alle Alten trauerte er den schönen, vergangenen Zeiten nach; *vecchio_m* — alter Mann, Alter; *rimpiangere* — nachtrauern, bereuen),
 e lisciandosi e stringendo entro

il pugno la gran barba bianca (und sich in der Faust den großen, weißen Bart glättend und ziehend; *lisciare* — glätten, streicheln; *liscio* — glatt; *stringere* — drücken, ziehen; *pugno_m* — Faust, Handvoll), **mentre con gli occhi azzurrognoli ancora innocenti guardava le figure grigie e nere dei contadini curvi** (während er mit den bläulichen, immer noch unschuldigen Augen den grauen und schwarzen Gestalten der gebeugten Bauern zusah; *azzurrognolo von azzurro* — bläulich; *innocente* — unschuldig; *curvo* — krumm, gebeugt; *contadino_m* — Bauer, Landwirt) **a ficcar le viti entro le buche già pronte** (wie sie die Weinstöcke in die bereits fertigen Löcher steckten: "die Weinstöcke zu stecken"; *ficcare* — /hinein/stecken, /hinein/schlagen; *buca_f* — Loch; *pronto* — bereit, fertig), **raccontava alla nipotina Onoria, studentessa ginnasiale, gli usi antichi** (erzählte er der Enkelin Onoria, Gymnasiastin, die alten Bräuche; *ginnasio_m* — Gymnasium; *uso_m* — Brauch, Angewohnheit, Verwendung).

Dall'alto della china ove finiva la zona coltivata a vigne, don Innassiu Boy assisteva alla ripiantagione delle viti distrutte dalla fillossera. Come tutti i vecchi egli rimpiangeva i bei tempi passati, e lasciandosi e stringendo entro il pugno la gran barba bianca, mentre con gli occhi azzurrognoli ancora innocenti guardava le figure grigie e nere dei contadini curvi a ficcar le viti entro le buche già pronte, raccontava alla nipotina Onoria, studentessa ginnasiale, gli usi antichi.

— **Ai miei tempi si faceva una bella festa; in questo giorno** (zu meinen Zeiten machte man an diesem Tag ein schönes Fest). **Si invitavano tutti i contadini amici** (man lud alle befreundeten Bauern ein), **ed essi in poche ore piantavan le viti** (und diese pflanzten in wenigen Stunden die Weinstöcke), **cantando, ridendo, e soprattutto bevendo del buon vino** (singend, lachend und vor allen Dingen guten Wein trinkend; *cantare; ridere;*

bere) per augurare che la nuova vigna ne desse di simile (um zu wünschen, dass der neue Weinberg einen ähnlichen hervorbringe: "einen ähnlichen davon gebe"; *augurare* — *wünschen, gratulieren*; *simile* — *ähnlich, gleichartig*). E il banchetto che si faceva all'aperto, sotto il sole (und das Festmahl, das man im Freien unter der Sonne machte)? Non se ne parli (ganz zu schweigen davon; *non se ne parla nemmeno* — *das kommt nicht in Frage, ganz zu schweigen davon*). Sembrava un banchetto di nozze (es glich einem Hochzeitsbankett; *nozze*_{fpl} — *Hochzeit, Eheschließung*), non ti dico altro (nur so viel dazu: "ich sage dir nichts weiter"; *altro* — *andere, weitere*). Solo aggiungo che i contadini amici non invitati si offendevano (ich füge nur hinzu, dass die nicht geladenen, befreundeten Bauern gekränkt waren; *aggiungere* — *hinzufügen*; *invitare* — */ein/laden*; *offendersi* — *beleidigt sein, gekränkt sein*).

2

— Ai miei tempi si faceva una bella festa; in questo giorno. Si invitavano tutti i contadini amici,

ed essi in poche ore piantavan le viti, cantando,ridendo, e soprattutto bevendo del buon vino per augurare che la nuova vigna ne desse di simile. E il banchetto che si faceva all'aperto, sotto il sole? Non se ne parli. Sembrava un banchetto di nozze, non ti dico altro. Solo aggiungo che i contadini amici non invitati si offendevano.

Ma appunto perché si mangiava bene (aber eben, weil man gut aß)! **Oh, poi c'era da divertirsi** (oh, außerdem war es ein großes Vergnügen: "es gab zum Spaß haben"; **divertirsi** — *Spaß haben, sich vergnügen*). **Solo il padrone appariva preoccupato** (nur der Herr schien besorgt; **padrone**_m — *Herr, Besitzer, Gastgeber*; **apparire** — /er/scheinen; **preoccupato** — *besorgt, beunruhigt*), **come uno sposo malcontento** (wie ein unzufriedener Bräutigam; **sposo**_m — *Bräutigam, Gatte*; **malcontento** — *unzufrieden*; **contento** — *zufrieden*). **Appena finito il pranzo** (kaum /war/ das Mittagessen beendet), **egli cercava di sgattaiolare** (versuchte er davonzuschleichen; **sgaiattolare** — /davon/schleichen,

sich davonmachen); **ma gli invitati lo tenevan d'occhio** (doch die Geladenen behielten ihn im Auge; *tenere d'occhio* — im Auge behalten), **seguendolo attraverso la vigna** (und folgten ihm durch den Weinberg: "ihm folgend"; *seguire* — /ver/folgen, befolgen; *attraverso* — durch) **e facendo la guardia attorno a questa** (und hielten rund um diesen Wache: "Wache haltend"; *guardia*_f — Wache; *fare la guardia* — Wache halten; attorno a qc — um /herum/). **Egli doveva in qualche modo pagare l'opera prestata dai contadini amici** (er musste auf irgendeine Art die von den befreundeten Bauern geleistete Arbeit bezahlen; *opera*_f — Werk, Arbeit; *prestare* — /ver/leihen; leisten; *prestare l'opera* — Arbeit leisten), **e questi, avendo mangiato troppo** (und sie, die zu viel gegessen hatten: "diese, zu viel gegessen habend"; *mangiare* — essen; *troppo* — zu viel), **volevan digerire allegramente** (wollten unbekümmert verdauen; *allegro* — fröhlich, unbekümmert).

3

Ma appunto perché si mangiava bene! Oh, poi c'era da divertirsi. Solo il padrone appariva

preoccupato, come uno sposo malcontento. Appena finito il pranzo, egli cercava di sgattaiolare; ma gli invitati lo tenevan d'occhio, seguendolo attraverso la vigna e facendo la guardia attorno a questa. Egli doveva in qualche modo pagare l'opera prestata dai contadini amici, e questi, avendo mangiato troppo, volevan digerire allegramente.

Adesso ti dirò in che modo (nun werde ich dir sagen, auf welche Art). **Ma che fai con quel libretto e quella matita in mano** (aber was machst du mit jenem Büchlein und jenem Bleistift in der Hand; *libretto*_m — *Büchlein, kleines Heft*; *matita*_f — /Blei/stift)? **Tener a memoria queste chiacchiere** (diese Plaudereien im Gedächtnis behalten; *memoria*_f — *Gedächtnis, Erinnerung*; *tenere a memoria* — *im Gedächtnis behalten*; *chiacchiera*_f — *Schwatz, Plauderei*)? **L'avete debole, adesso, la memoria** (ihr habt jetzt ein schwaches Gedächtnis: "das Gedächtnis schwach"); **l'avete molle come il latte cagliato** (es ist weich: "ihr habt es weich" wie geronnene Milch; *molle* — *weich, locker, schlaff*;

cagliare — gerinnen, stocken; **caglio**_m — Lab). **Io ho qui in mente** (ich habe hier im Kopf; **mente**_f — *Verstand, Geist, Kopf*) **tutto quello che ho veduto e sentito in vita mia** (all jenes = *alles*, was ich in meinem Leben gesehen und gehört habe), **scritto come sulle lapidi di marmo** (wie auf Marmortafeln geschrieben; **lapide**_f — *Tafel, Stein*).

Ascolta bene (hör gut zu): **finito di piantar le viti** (/als sie/ fertig /waren/, die Weinstöcke zu pflanzen: "beendet zu pflanzen"), **al calar del sole** (bei Sonnenuntergang: "bei Untergehen der Sonne"), **tutti si affrettavano a rimettersi il cappotto ed a riprender la bisaccia** (beeilten sich alle, den Mantel wieder anzuziehen und die Satteltasche wieder aufzunehmen; **cappotto** — *Mantel*; **bisaccia**_f — *Satteltasche*), **e correvano verso la capanna** **ove il padrone s'era rifugiato** (und eilten zur Hütte, in die sich der Herr geflüchtet hatte; **correre** — *laufen, eilen*; **capanna**_f — *Hütte*; /d/ove; **rifugiarsi** — *sich flüchten*).

Adesso ti dirò in che modo. Ma che fai con quel libretto e quella matita in mano? Tener a memoria queste chiacchiere? L'avete debole, adesso, la memoria; l'avete molle come il latte cagliato. Io ho qui in mente tutto quello che ho veduto e sentito in vita mia, scritto come sulle lapidi di marmo.

Ascolta bene: finito di piantar le viti, al calar del sole, tutti si affrettavano a rimettersi il cappotto ed a riprender la bisaccia, e correvano verso la capanna ove il padrone s'era rifugiato.

Eccolo, egli è lì dentro seduto su una pietra (da *ist er, er ist dort drinnen auf einem Stein sitzend*) **come un Cristo che aspetta la sua passione** (wie ein Christus, der seine Passion erwartet; *passione_f — Leidenschaft, Passion*). **Davanti alla capanna intanto gli amici hanno buttato un mucchio di fronde d'edera e di vitalba** (vor die Hütte haben die Freunde inzwischen einen Haufen Efeu- und Waldrebenlaub geworfen; *mucchio_m — Haufen*;

fronda_f — Laub; *edera_f* — Efeu; *vitalba_f* — Waldrebe), di rami di sambuco fiorito, e rose canine e anemoni (blühende Holunderzweige, Hagebutten und Windröschen; *sambuco_m* — Holunder; *fiorito* — blühend; *fiorire* — blühen; *rosa canina* — Hundsrose, Hagebutte; *anemone_m* — Anemone, Windröschen).

Due uomini entrano nella capanna (zwei Männer betreten die Hütte), prendono per le braccia il padrone riluttante (nehmen den widerwilligen Herrn an den Armen; *riluttare* — *widerstreben*), lo traggono fuori, lo tengono fermo (ziehen ihn hinaus, halten ihn fest; *trarre* — *ziehen, bringen, führen*) come un cavallo che si deve ferrare (wie ein Pferd, das man beschlagen muss; *ferrare* — *beschlagen*; *ferro_m* — Eisen)...

5

Eccolo, egli è lì dentro seduto su una pietra come un Cristo che aspetta la sua passione. Davanti alla capanna intanto gli amici hanno buttato un mucchio

di fronde d'edera e di vitalba, di rami di sambuco fiorito, e rose canine e anemoni.

Due uomini entrano nella capanna, prendono per le braccia il padrone riluttante, lo traggono fuori, lo tengono fermo come un cavallo che si deve ferrare...

Gli altri lo incoronano di fiori (die übrigen krönen ihn von = mit Blüten; **incoronare** — krönen; **corona**_f — Krone), **gli circondano la vita, le gambe, le braccia e il collo con tralci di vitalba** (umschließen ihm die Taille, die Beine, die Arme und den Hals mit Waldrebenranken; **circondare** — umgeben, umschließen; **vita**_f — Leben; Taille; **tralcio**_m — Trieb, Ranke), **lo rivestono d'edera, lo legano con giunchi e pervinche** (bedecken ihn mit Efeu, binden ihn mit Binsen und Immergrün fest; **rivestire**; **legare** — /fest/bindend; **giunco**_m — Binse; **pervinca**_f — Immergrün). **Persino gli anelli alle dita, gli mettevano, fatti di fili d'erba** (sogar Ringe, gemacht aus Grashalmen, steckten sie ihm an die Finger; **anello**_m — Ring; **filo**_m — Faden, Halm, Draht).

S'egli si ribellava (wenn er sich widersetzte; *s'egli* = *se egli* — *wenn er*; *ribellarsi* — *sich auflehnen, sich widersetzen*) **adoperavano anche il vincastro che lega meglio della corda** (verwendeten sie auch Weidenrute, die besser als der = *ein Strick* bindet; *adoperare* — */ge/brauchen, verwenden*; *vincastro*_m — *Weidenrute*; *corda*_f — *Seil, Strick*).

Era buffo a dire il vero (es war komisch, um die Wahrheit zu sagen; *buffo* — *komisch, drollig*); **sembrava un tronco di rovere rivestito d'erbe e di fiori** (er glich einem Eichenstamm, überzogen mit Gräsern und Blüten; *tronco*_m — *Stamm*; *rovere*_m — *Eiche*).

6

Gli altri lo incoronano di fiori, gli circondano la vita, le gambe, le braccia e il collo con tralci di vitalba, lo riveston d'edera, lo legano con giunchi e pervinche. Persino gli anelli alle dita, gli mettevano, fatti di fili d'erba.

S'egli si ribellava adoperavano anche il vincastro
che lega meglio della corda.

Era buffo a dire il vero; sembrava un tronco di
rovere rivestito d'erbe e di fiori.

Ende der Leseprobe

Das Buch im Online-Shop kaufen: www.easyoriginal.com

Wie lese ich dieses Buch?

Liebe Leserinnen und Leser!

Sie haben hier **nicht** das nächste adaptierte Buch vor sich, das auf einer gekürzten und vereinfachten Fassung des Originaltexts basiert.

Sondern vor allem ein **interessantes Buch in einer Fremdsprache**, das in der echten, “lebendigen” Sprache in der **Originalfassung des Autors** wiedergegeben wird.

Sie müssen sich überhaupt nicht an einen Tisch setzen, um mit dem Unterricht zu beginnen. Dieses Buch kann **überall gelesen werden** – zum Beispiel in der U-Bahn oder auf der Couch, wenn Sie sich nach der Arbeit ausruhen. Denn die Einzigartigkeit dieser Methode liegt gerade darin, dass Sie sich die fremdsprachigen Vokabeln ganz ohne Pauken und ohne zusätzliches Wörterbuch schnell von selbst merken, einfach, weil sich diese im Text wiederholen.

Sie lesen ganz entspannt einen Originaltext und verstehen dabei jedes Wort und jeden Ausdruck ohne Wörterbuch!

Es gibt viele Klischees, wenn es darum geht, eine Fremdsprache zu erlernen: dass nur Menschen mit einem besonderen Talent oder bestimmten Vorkenntnissen (Zweit- oder Drittsprache usw.) eine neue Sprache lernen könnten, dass dies fast von der Wiege aus erfolgen sollte und vor allem, dass es im Allgemeinen eine schwierige und ziemlich mühsame Aufgabe ist.

Das stimmt aber alles nicht! Die langjährige und erfolgreiche Anwendung von Ilya Franks Lesemethode beweist:

Jeder kann interessante Bücher in einer Fremdsprache lesen!

Und das

In jeder Sprache

In jedem Alter

und auch auf jedem Niveau (beginnend mit Anfänger)!

Für russischsprachige Menschen gibt es heute bereits mehr als 400 Bücher in 63 verschiedenen Sprachen. Und Millionen von Lesern, die an sich selbst glauben!

Und auch für deutsche Muttersprachler sind die ersten Bücher schon vorbereitet. Diese werden derzeit vor allem in 5 Ausgangssprachen (Englisch, Französisch, Italienisch, Spanisch, Russisch) intensiv weiterentwickelt.

Also, “wie geht das?”

Bitte öffnen Sie eine Seite dieses Buches. Sie werden sehen, dass der Text in Abschnitte unterteilt ist. Zuerst kommt die angepasste Passage — ein Text mit einer wörtlichen deutschen Übersetzung und einem kleinen lexikogrammatistischen Kommentar. Dann folgt derselbe Text noch einmal, aber diesmal ohne Übersetzung und Kommentare.

Wenn Sie die Fremdsprache erst seit Kurzem lernen, sollten Sie zuerst den kommentierten Text und daraufhin denselben Text ohne die Kommentare lesen. Wenn Sie die Bedeutung eines Wortes vergessen haben, aber Ihnen der Zusammenhang im Großen und Ganzen klar ist, dann müssen Sie dieses Wort nicht extra im kommentierten Abschnitt heraussuchen. Sie werden diesem Wort wiederbegegnen.

Der nicht-adaptierte Text dient dazu, dass Sie eine Zeit lang — wenn auch nur kurz — “ins kalte Wasser geworfen werden”. Nachdem Sie den nicht-adaptierten Text gelesen haben, lesen Sie den darauffolgenden, angepassten Text. Zum Zweck der Wiederholung zurückgehen brauchen Sie nicht! Lesen Sie einfach weiter.

Mit diesem Buch können Sie auch Ihr Hörverständnis trainieren/verbessern.

Das Buch enthält ein Hörbuch, das entsprechend der Adaptionabschnitte in Fragmente aufgeteilt ist. Vor jedem Originaltextfragment finden Sie dessen Nummer.

Zuerst wird die Flut an unbekanntem Wörtern und Formen überwältigend auf Sie wirken. Aber haben Sie keine Angst: niemand testet Sie! Beim Lesen “beruhigt sich alles” (auch, wenn es erst bei der Mitte oder sogar gegen Ende des Buches passiert) und Sie werden überrascht sein: “Warum kommt schon wieder die Übersetzung und der Wortstamm — mir ist alles klar!” Wenn dieser Moment der “Klarheit” eintritt, können Sie das Gegenteil machen: Lesen Sie zuerst den nicht-adaptierten Teil und schauen Sie sich dann den adaptierten an. Diese Art zu lesen ist auch für jene empfehlenswert, die die Sprache bereits auf einem fortgeschrittenen Niveau beherrschen.

Sprache ist von Natur aus ein Mittel zum Zweck, aber kein Selbstzweck. Deshalb wird eine neue Sprache nicht dann am besten aufgenommen, wenn “eingepaukt” wird, sondern wenn sie auf natürliche Weise verwendet wird — entweder in der Live-Kommunikation oder in

Form einer unterhaltsamen Lektüre. Damit lernt es sich von selbst.

Vokabellernen sollte nicht langweiliges Auswendiglernen von Wörtern und Regeln bedeuten, sondern lebendig sein und auf vielen neuen Eindrücken basieren.

Anstatt ein Wort mehrmals zu wiederholen, ist es oft besser, dem Vokabel in verschiedenen Kombinationen und in verschiedenen semantischen Kontexten zu begegnen. Der Großteil des allgemeinen Wortschatzes bleibt Ihnen aufgrund der Textlektüre auf eine natürliche Weise und ohne Pauken erhalten, weil der Wortschatz ständig wiederholt wird. Daher müssen Sie nach dem Lesen des Textes nicht aktiv versuchen, sich Wörter daraus zu merken. “Ich mache nicht weiter, bevor ich das hier nicht kann” — dieses Prinzip passt hier nicht. Je intensiver Sie lesen und je schneller Sie im Text vorankommen, desto besser für Sie. Auch wenn es seltsam klingt, in diesem Fall gilt: je oberflächlicher und je entspannter Sie lesen, desto besser. Denn dann erledigt die Menge an Stoff die Arbeit von alleine und die Menge führt schließlich zu Qualität. Sie müssen also nur lesen — denken Sie am besten gar nicht daran, dass Sie eine Fremdsprache

erlernen wollen, sondern konzentrieren Sie sich einfach auf den Inhalt des Buches!

Das Hauptproblem aller, die jahrelang eine Sprache lernen, ist, dass sie die Sprache sehr langsam erlernen und sich nicht voll darauf einlassen. In Wirklichkeit muss man eine Sprache aber nicht so sehr erlernen, als sich daran gewöhnen. Beim Spracherwerb geht es weniger um rationales Verständnis oder ein gutes Gedächtnis als um praktische Übung. In diesem Sinne ähnelt das Erlernen einer Sprache dem Erlernen einer Sportart — auch sie muss ständig betrieben werden, um Ergebnisse zu erzielen. Wenn Sie kompletter Anfänger sind und viel lesen, können Sie damit rechnen, innerhalb von drei bis vier Monaten eine neue Sprache flüssig lesen zu können. Wenn Sie im Gegensatz dazu nur ab und zu pauken, quälen Sie sich damit nur selbst und treten am Fleck. Sprache in diesem Sinne ist wie ein Eisberg — Sie müssen ihn schnell erklimmen! Solange Sie es nicht bis zur Spitze schaffen, werden Sie immer wieder hinunterrollen. Wenn Sie einmal so weit sind, dass Sie frei lesen können, werden Sie diese Fähigkeit nie wieder verlieren, auch wenn Sie erst Jahre später wieder in dieser Sprache lesen. Aber Sie sollten gleich von Beginn an aktiv lesen,

um dieses Können zu erwerben — ansonsten besteht das Risiko, dass alles Gelernte wieder verschwindet.

Und was mit der Grammatik? Um einen derart kommentierten Text zu verstehen, sind keine ausführlichen Grammatikkenntnisse erforderlich — es wird alles von selbst klar. Bestimmte Formen tauchen immer wieder auf und die Grammatik wird auch intuitiv verstanden. Schließlich lernen Menschen, die in eine neue Sprachumgebung gezogen sind, die Sprache auch oft einfach durch das Umfeld und ohne sich jemals mit Grammatik befasst zu haben. Dies soll Sie nicht von der Grammatik abhalten (Grammatik ist sehr interessant, befassen Sie sich ruhig damit). Aber Sie sollen nicht glauben, dass Sie mit dem Lesen dieses Buches nur anfangen können, wenn Sie alle Regeln und grammatischen Grundlagen kennen.

Diese Bücher helfen Ihnen, eine wichtige Barriere zu überwinden: Sie gewinnen an Wortschatz, gewöhnen sich an die Logik der Sprache und sparen viel Zeit und Mühe.

Italienisch



Italienisch



*easy*Original

Spaß am Lesen in der Fremdsprache

Englisch

Französisch

Italienisch

Spanisch

Russisch

Informationen über unsere Bücher
und Online-Shop

www.easyoriginal.com